



**PROGRAMA DE LA ASIGNATURA:
Taller de Herramientas para la Traducción**

CARRERA/S: Traductorado Público de inglés

AÑO DE CURSADO: 4.º año

ORDENANZA/S PLAN DE ESTUDIOS: 499/11

AÑO LECTIVO: 2023

RÉGIMEN DE CURSADA:

(Marcar con una X la opción correspondiente)

ANUAL

1º CUATRIMESTRE

2º CUATRIMESTRE

CARGA HORARIA: 48 horas (3 horas semanales)

DEPARTAMENTO: Traducción

ÁREA: Traducción

ORIENTACIÓN: Metodología de la Traducción

EQUIPO DE CÁTEDRA:

Profesora adjunta interina a cargo Esp. Martha Bianchini

Asistente de Docencia regular Mgtr. Leticia Pisani



1. MARCO REFERENCIAL

En el actual contexto de rápida evolución de las tecnologías y de vertiginosa globalización en los intercambios socio-culturales y económicos, la traducción representa una actividad de creciente demanda en una diversidad cada vez mayor de situaciones y con plazos cada vez más acotados. A fin de lograr una traducción eficiente en este contexto, las herramientas informáticas y la computadora ocupan hoy un lugar central tanto en cada una de las etapas de un proceso de traducción como en tareas vitales para el quehacer profesional, e incluso han llegado a modificar la práctica profesional y los procesos y tareas implicados en ella, razones que permiten hablar de la “digitalización del proceso de traducción”. El conjunto de conocimientos habilidades y actitudes necesarios para saber utilizar las TIC (generales y específicas) en traducción (competencia en tradumática) forma parte de la subcompetencia instrumental profesional, que se integra a las demás subcompetencias que conforman la macrocompetencia traductora, cuya emergencia concebimos gradual, compleja, única para cada individuo y fruto de la interacción en un contexto social.

Enmarcado en el plan de estudios aprobado por ordenanza CS 499/11 para la carrera de Traductorado Público de inglés, el Taller de herramientas para la traducción forma parte del Área Traducción, Orientación Metodología de la Traducción, que busca dar a conocer los aspectos y procedimientos metodológicos prácticos de la labor traductora que implican el uso de herramientas, recursos y tecnologías de la información, entre otros objetivos.

En vista de este contexto profesional y curricular, el Taller de Herramientas para la Traducción se plantea como un espacio en el que el estudiantado comience a conocer y poner en práctica conceptos y herramientas informáticas básicas esenciales para su futura labor profesional en traducción, partiendo de los conocimientos traductológicos, y documentales y terminológicos aplicados a la traducción adquiridos en las materias correlativas. Asimismo, se busca que el estudiantado desarrolle una actitud crítica y abierta frente a la informática aplicada a la traducción y una creciente autonomía en el aprendizaje que le permita lograr mayor solidez y competitividad en el mundo profesional. En otras palabras, se intenta facilitar un proceso activo y dinámico de aprendizaje de contenidos conceptuales, actitudinales y, fundamentalmente, procedimentales, dada la modalidad taller de este curso.

La clasificación de tecnologías para la traducción propuesta por Martín-Mor, A., Piqué Huerta, R., y Sánchez-Gijón, P. (2014), que tiene en cuenta las tareas asociadas a cada fase del proceso de traducción, funciona como marco para organizar las herramientas puestas en práctica a lo largo del Taller, contenidos que son abordados con una complejidad progresiva y recapituladora, en una secuenciación concéntrica o espiralada y recursiva, según sea necesario.

Tomando como base una mirada funcionalista sobre el proceso de traducción, el diseño de este taller adopta los enfoques socioconstructivista y por tareas. Nuestra propuesta pretende dar mayor preponderancia al proceso de aprendizaje, a la construcción del conocimiento a partir de la práctica cooperativa, reflexiva y responsable a través de



actividades y tareas simuladas que se asemejen a la realidad profesional. Dichas actividades y tareas buscan sistematizar el proceso de enseñanza-aprendizaje en un todo coherente y racional posibilitar la evaluación formativa para el estudiante y la cátedra y, posibilitar que los estudiantes recorran de manera consiente y responsable, con la guía facilitadora de los docentes, su proceso de aprendizaje, haciendo, reflexionando y adquiriendo progresivamente estrategias y metodologías de trabajo.

2. PROPÓSITOS/OBJETIVOS

Propósitos

- Presentar la amplia variedad de herramientas, tanto generales como específicas, que asisten al traductor.
- Presentar las fases del proceso digitalizado de traducción y las tareas en las que se aplican las herramientas informáticas.
- Propiciar la exploración y aplicación de las herramientas en distintas tareas dentro del proceso digitalizado de traducción.
- Propiciar la autonomía y un rol activo del estudiantado en su proceso de aprendizaje.
- Fomentar una actitud abierta, flexible y crítica del uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción.
- Facilitar la coemergencia de la subcompetencia instrumental profesional.

Objetivos conceptuales

- Conocer las herramientas informáticas, generales y específicas, disponibles para el traductor.
- Comprender la importancia del uso de las herramientas informáticas en el proceso de traducción y para la profesión de los traductores.
- Conocer las fases y tareas del proceso digitalizado de traducción.
- Utilizar adecuadamente la terminología relativa a las herramientas informáticas aplicadas a la traducción.

Objetivos procedimentales

- Aplicar programas informáticos generales y específicos al proceso de traducción y a la profesión del traductor.
- Evaluar las herramientas informáticas necesarias en función de cada encargo de traducción.
- Integrar distintos programas informáticos según el encargo de traducción.



- Alcanzar un mayor nivel de control y automatización de los procesos que se enmarcan en el uso de la computadora, y los recursos y las aplicaciones informáticos.
- Desarrollar la capacidad de monitorización y organización de la propia actividad.

Objetivos actitudinales

- Hacer conscientes las actitudes y hábitos con respecto a la computadora y las herramientas informáticas.
- Desarrollar una actitud positiva y una visión crítica acerca de las posibilidades las limitaciones de las herramientas informáticas con relación a la traducción.
- Evaluar la propia competencia en tradumática.
- Ser capaz de aplicar los saberes adquiridos a nuevas situaciones de trabajo.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje y las estrategias empleadas en él.
- Ser capaz de aprender autónoma y continuamente sobre informática aplicada a la traducción.
- Desarrollar competencias interpersonales para el trabajo en equipo.

3. CONTENIDOS SEGÚN PLAN DE ESTUDIOS

Perspectiva general de la tecnología informática en uso en el campo de la traducción. Herramientas y programas de computadora, terminales de trabajo para traductores, principios y uso de memorias de traducción, herramientas de búsqueda en línea, uso y utilidad de foros profesionales, programas para la elaboración de glosarios. Uso del procesador de textos como herramienta de traducción, edición y presentación profesional de las traducciones (tablas, gráficos, escaneo, diccionarios personalizados, presentaciones proyectadas, formato de traducciones públicas).

4. CONTENIDOS ANALÍTICOS

Unidad «Información, tecnologías y traducción»

Tecnologías lingüísticas y traducción. Herramientas y recursos informáticos aplicados a la traducción. Digitalización del proceso de traducción: fases y tareas. Software libre.

Bibliografía

Alcina, A., & Flórez, S. (diciembre de 2011). Catálogo de software libre para la traducción. *Tradumática*, 9, 57-73.

Beatty, J. (26 de junio de 2017). 18 open source translation tools to localize your project.



Cánovas, M., & Samson, R. (diciembre de 2011). Open source software in translator training. *Tradumática* 9, 46-56.

Manteca Merino, J. M. (2do semestre de 2012). El software libre en el sector de la traducción. *abehache*, 2(3), 177-190.

Martín-Mor, A., Piqué Huerta, R. y Sánchez Gijón, P. (2014). Cambios en el paradigma de la traducción digitalizada. *Actas IX Simposio sobre la traducción, la terminología y la interpretación*. Cuba-Quebec-Canadá-La Habana.

Oliver, A., Moré, J. & Climent, S. (2008). «Software y recursos libres y de libre distribución». En Oliver, A., Moré, J. & Climent, S. (2008). *Traducción y tecnologías* (pp. 17-26). Barcelona: Editorial UOC.

Piqué i Huerta, R. y Sánchez Gijón, P. (2006). La digitalización del proceso de traducción: tareas y herramientas. I Congreso Internacional de Traducción Especializada. Buenos Aires.

Schiaffino, R. (20 de febrero de 2018). Software Tools for Translation. [Entrada de blog]

Unidad «El entorno de trabajo del traductor»

Mantenimiento y protección de la computadora: defragmentación, mantenimiento, limpieza de archivos, antivirus y antiespías: configuración. Copias de seguridad. Ergonomía en el trabajo del traductor.

Bibliografía

En Pantuflas (1 octubre 2019) [80 – Ergonomía para traductores – Daphne Consigliere](#). [Episodio de podcast]

Superintendencia de Riesgos del Trabajo (s/f) [Capacitaciones SRT. La ergonomía, consejos y recomendaciones para el teletrabajo](#). [Video]

Weisz, M. (24 agosto 2016). "[Principales enfermedades asociadas al uso de la computadora y cómo prevenirlas](#)". En CTPCBA. *Cartapacio tecnológico*. Buenos Aires: CTPCBA.

Unidad «Obtención y análisis del texto de partida»

Envío de archivos de gran tamaño. Tipos, formatos y extensiones de archivos. Conversión de formatos de archivo. Lectores y editores de archivos PDF. Reconocimiento óptico de caracteres (OCR): tipos de áreas, revisión y evaluación de resultados. Recuento de palabras y presupuestación.

Bibliografía

Cazenave, M. E. (2015). "[Todo sobre contadores de palabras](#)". En CTPCBA. *Cartapacio Tecnológico*. Buenos Aires: CTPCBA.

Coello, M. (2021). "[¿Qué hay que tener en cuenta al elaborar un presupuesto de traducción?](#)". CONALTI

Morais, J. (2013). "[Cómo convertir de PDF a DOC](#)". *La linterna del traductor*, 8, 21-28.



Pérez Alonso, B. (2011). "[El arte de presupuestar o 'Que levante la manita sin uñas el que nunca se ha pillado los dedos'](#)". *La linterna del traductor*, 5, 100-103

Unidad «Documentación o preparación»

Alineación de archivos. Confección de glosarios: bloc de notas, planillas de cálculo y procesador de textos.

Unidad «Traducción»

Procesadores de texto: autocorrección, diccionarios personalizados, listas de exclusión, tipos de saltos, tablas de contenido, notas, citas y referencias cruzadas. Formato de Traducción Pública: uso de tablas, estilos, plantillas, campos en el procesador de textos. Herramientas de traducción asistida por computadora. Memorias de traducción: principios de funcionamiento, configuración, implicancias para el traductor, formato de intercambio tmx. Traducción automática: tipos. Postedición de traducción automática.

Bibliografía

Bowker, L. (2002). "Translation-Memory Systems". En *Computer-Aided Translation Technology. A Practical Introduction*. Canada: University of Ottawa Press.

Collantes Fraile, C., Mallo, J., Parra Escartín, C., Quiñones Tapia, H., & Serrano, R. (2021, June 17). Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional. *La Linterna del Traductor*, 17.

López Sánchez, R. (agosto de 2014). "Herramientas TAO". En *Jugando a Traducir. Guía básica de software para traductores*.

Manteca Merino, J. M. (2011). Introducción a OmegaT. *Traditori* (1), 19-21.

Oliver, A. (2016). "La traducción asistida por ordenador". En Oliver, A. (2016) *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.

Parra Escartín, C. (2021, Mayo 23). ¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?. En *La Linterna del Traductor*, 16.

Unidad «Revisión y procesamiento final de la traducción»

Procesador de textos: macros, comparar, control de cambios y comentarios. Control de calidad bilingüe y monolingüe en herramientas TAC y programas especializados.

Bibliografía

de la Riva Fort, J. A. (2011). Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. *Tremédica*, XII(33). <https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n33-Tribuna-Fort.pdf>

Prieto, J. (2018, enero 12). "Mis macros de Word para limpiar textos literarios". *Gonduana*. <https://www.gonduana.com/mis-macos-de-word-para-limpiar-textos-literarios/>



----- (2020, July 22). "Los comodines de Word a fondo: teoría y práctica". *Gonduana*.
<https://www.gonduana.com/comodines-de-word-en-profundidad/>

Schiaffino, R. (2015, Mayo 1–3). Xbench for terminology management and translation QA [Presentación]. CTA 5th Annual Conference, Boulder, Estados Unidos.
<https://www.abouttranslation.com/p/xbench-training.html>

5. PROPUESTA METODOLÓGICA

Según el art. 36 de la Ordenanza CS 273/19 de nuestra Universidad, «el taller es un espacio de producción colectiva [...] o de aprendizaje práctico para el desarrollo de una habilidad manual o intelectual a través del tratamiento grupal del área de competencias, área de problemáticas o temáticas especiales que requieran una habilidad específica», en línea con la idea de comunidad de aprendizaje (La Rocca, 2007). En el marco de los enfoques socioconstructivista (Kiraly, 2005) y por tareas (Hurtado Albir, 1999; Fernández Rodríguez, 2005), que consideramos apropiados para este Taller, el aula se constituirá en un foro de intercambio multidireccional, en el que se priorizará la resolución colectiva de dudas, mientras que el trabajo autónomo domiciliario tendrá énfasis en prácticas profundizadas, lecturas y un trabajo más analítico y sintético (clase invertida).

Se propondrán exploraciones y prácticas individuales con las herramientas en las computadoras personales de los estudiantes a partir de un encargo de traducción que presenta una situación problemática común en la práctica traductora que puede abordarse con el uso de herramientas informáticas, actividades que siempre tendrán un momento de puesta en común intercambio grupal. Al mismo tiempo, se propiciará la aplicación de conocimientos y habilidades adquiridos en tareas anteriores a nuevas situaciones. También se podrán incluir tareas como la confección colectiva de bancos de recursos de documentación sobre herramientas y traducción, el codiseño de criterios de coevaluación, la visualización y el debate sobre videotutoriales, la grabación de pantalla para capturar secuencias de tareas realizadas con las herramientas, lecturas propuestas por la cátedra o investigaciones más autónomas en parejas o grupales sobre distintos contenidos propuestos, presentaciones orales o escritas de los resultados de estas investigaciones o análisis comparativos, la elaboración de redes conceptuales, puestas en común para el intercambio de observaciones, dificultades y soluciones encontradas. En menor medida, algunos momentos tendrán un carácter más expositivo, según los objetivos propuestos y las necesidades que se registren. Se favorecerá la recapitulación de conocimientos y procedimientos al inicio y final de cada encuentro para favorecer la metacognición y el proceso de aprendizaje.

Se dispondrá de un aula virtual en la plataforma moodle PEDCO en la que se realizarán actividades como foros de debate, cuestionarios de revisión, confección colectiva de bases de datos de herramientas, etc. Además, en ella los estudiantes tendrán acceso a los trabajos prácticos, materiales de lectura, tutoriales en video o series de capturas de



pantalla con explicaciones que ilustren los temas abordados, creados por sus pares, por traductores profesionales o por la misma cátedra. Asimismo, el aula virtual funcionará como canal de comunicación permanente y medio de entrega y devolución de trabajos prácticos. Por último, entre otras muchas herramientas, se utilizará la licencia *Academic Edition* de la herramienta TAC Phrase, versión para instituciones formadoras de traductoras que, a través de un entorno “en la nube”, permite realizar el seguimiento personalizado y permanente de las tareas asignadas a los estudiantes en una herramienta utilizada por los traductores profesionales.

Se buscará trabajar con las cátedras de las materias de práctica de traducción que se cursan simultánea o posteriormente a fin de favorecer la aplicación de las habilidades adquiridas en el Taller en esos espacios.

6. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y CONDICIONES DE ACREDITACIÓN

Debido a que consideramos necesaria la evaluación continua no solo del aprendizaje, sino también de la enseñanza, todas las instancias de evaluación serán analizadas en esta doble dimensión. Los objetivos y criterios de evaluación de las tareas serán explicitados previamente a los estudiantes a fin de posibilitar la (auto/co)evaluación del aprendizaje y (co)evaluación de la enseñanza.

Se realizarán **evaluaciones diagnósticas** al inicio y final del cursado a través de cuestionarios anónimos para conocer a los estudiantes, sus expectativas con respecto a la materia y obtener su retroalimentación con respecto a la propuesta.

La **evaluación formativa** se implementará con instancias sin calificación pero con retroalimentación de la cátedra, y con calificación, en el caso de las tareas que impliquen recapitulación de conocimientos y habilidades de tareas anteriores y su aplicación a nuevas situaciones, así como de las presentaciones de investigaciones individuales o grupales.

Como instancia de **evaluación sumativa** se propone el trabajo final integrador (TFI), con tres posibles consignas de resolución: a) la presentación y explicación de la aplicación integrada de diferentes herramientas a un proceso de traducción a partir de un encargo diseñado por ellos mismos; b) la comparación entre herramientas del mismo tipo (o determinados aspectos de las herramientas elegidas) en función de cierta tarea a realizar; c) la investigación exhaustiva sobre una herramienta en particular y su aplicación a la labor traductora. Los objetivos de la realización del TFI son integrar, aplicar y profundizar los conocimientos adquiridos sobre herramientas para la traducción, ser capaz de expedirse con precisión conceptual y terminológica sobre los procesos que implican la utilización de herramientas para la traducción, poner en práctica la competencia instrumental profesional, reflexionar sobre la coemergencia de la misma a lo largo del Taller y proponer vías para continuar su desarrollo más allá de los límites de esa materia. El trabajo incluirá la entrega de:



- Informe escrito, en el que se incluirá una descripción del encargo y del TO, el desarrollo de la consigna elegida, acompañado de reflexiones personales,
- Textos utilizados para la consigna seleccionada o generados como producto del uso de la/las herramienta/as utilizadas,
- Videos demostrativos de la aplicación de distintas herramientas al proceso de traducción.

El TFI busca ser el puntapié inicial de investigaciones y reflexiones que los estudiantes puedan presentar en eventos vinculados a la reflexión sobre la traducción.

Según los criterios establecidos por los artículos 31 y 36 de la ordenanza 273/19 de nuestra Universidad, para la acreditación del Taller los estudiantes deberán cumplir los siguientes requisitos:

Correlatividades: según plan de estudios 499/11, para cursar este taller es requisito haber cursado y aprobado las asignaturas Lengua Inglesa II Aplicada a la Traducción, Traducción y Traductología y Terminología y Documentación, correspondientes al 3.^{er} año de la carrera.

Trabajos prácticos: los trabajos prácticos con calificación, el TPT y el TFI deberán aprobarse con calificación mínima de 7, con una instancia de recuperación. Los trabajos no entregados o entregados fuera de término se considerarán desaprobados. La calificación final del Taller surge de promediar las calificaciones de los trabajos prácticos con calificación y el TFI.

Si bien no se exigirá la asistencia a los encuentros, se fomentará la participación activa en los mismos, dada la riqueza del intercambio entre pares y con el docente que se suscita durante ellos.

7. DISTRIBUCIÓN HORARIA (clases y horarios de consulta)

Encuentros presenciales: viernes de 10 a 13 h.

Horarios de consulta a coordinar con las docentes.

8. CRONOGRAMA TENTATIVO

Fechas tentativas	Contenidos y trabajos prácticos
MARZO	Presentación de la materia. Herramientas y recursos informáticos aplicados a la



	<p>traducción. Fases y tareas dentro de la digitalización del proceso traductor. Mantenimiento y ergonomía. Tipos, formatos y extensiones de archivo. PDF y OCR sin formato. Formato Traducción Pública.</p> <p>TP1 y 2</p>
ABRIL	<p>OCR. Formato Traducción Pública. Recuento de palabras y presupuestación. Procesador de textos. Software libre. Herramientas TAC: principios de funcionamiento, configuración, implicancias para el traductor, formato de intercambio tmx. OmegaT. OCR con formato.</p> <p>TP 3 y 4.</p>
MAYO	<p>Herramientas TAC: Phrase. Alineación de archivos. Confección e intercambio de glosarios.</p> <p>TP 5 y 6</p>
JUNIO	<p>Procesador de textos: comparar, control de cambios y comentarios. Macros. Control de calidad monolingüe y bilingüe. Traducción automática: tipos. Postedición de traducción automática. Repaso final. Entrega del TFI.</p> <p>TP7 y 8.</p>

9. BIBLIOGRAFÍA AMPLIATORIA

Austermühl, F. (2001). *Electronic Tools for Translators*. New York: Routledge.

Fernández Rodríguez, M. (2010). Evolución de la traducción asistida por ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Sendebarr*. 21, 201-230.

Santilli, D. (Coord.) (2017). *Manual de informática aplicada a la traducción*. 2.^{da} ed. Buenos Aires: Editorial CTPCBA.



CTPCBA (s/f). Cartapacio tecnológico. Disponible en <https://www.traductores.org.ar/publico/cartapacio-tecnologico/>

10. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS DE LA CÁTEDRA

Alcina Caudet, A. (2002). Estrategias y recursos en la enseñanza de la Informática aplicada a la traducción. *Actes del Primer Simposi sobre l'Ensenyament a distància i semipresencial de la Tradumàtica*. Bellaterra.

Chan, S. (2015) (ed.). *Routledge encyclopedia of translation technology*. London: Routledge.

Fernández Rodríguez, M. (2005) «El enfoque por tareas en la enseñanza de la tradumática (Traducción y Tecnologías de la Información y la Comunicación). Propuesta pedagógica», en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 58-80. ISBN 84-8468-151-3.

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

La Rocca, M. (2007) «El taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción» [Tesis doctoral]. Universidad de Vic.

Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* 1, 9-20.

Kiraly, D. (2005). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Martín-Mor, A., Piqué, R. y Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica. Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

Esp. Martha Bianchini
Profesora Adjunta

Esp. Romina Carabajal

Esp. Martha Bianchini

Dirección Departamento de Traducción